

2023

1

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Seisaku Desing ka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜市多文化共生のまちづくり  
指針（案）の意見を募集します

## Recepción de Opiniones Públicas sobre las Directrices Básicas de la Ciudad de Nagahama para la Formación de una Sociedad de Convivencia Multicultural (Propuesta)

Estamos promoviendo la formación de una sociedad de convivencia multicultural que sea confortable para que todos vivan, independientemente de sus nacionalidades. Esperamos recibir la opinión de todos para que podamos elaborar las nuevas [Directrices básicas de la ciudad de Nagahama para la formación de una sociedad de convivencia multicultural].

**Plazo:** hasta el 13 de enero de 2023 (vie)

**Donde puede leer las directrices:** Página WEB de la municipalidad de Nagahama, Shimin Katsuyakuka (municipalidad de Nagahama 3º piso), Shiminka (municipalidad de Nagahama 1º piso), Shisei Jouhou Corner (municipalidad de Nagahama 1º piso, Hokubu Shinkoukyoku 2º piso, sucursales), Kokusai Bunka Kouryu House (GEO)

**Formas de entrega de las opiniones:** Envío a través del sistema de solicitud electrónica de la página WEB de la municipalidad, ingresando ① las opiniones, ② dirección, ③ nombre, ④ dirección de e-mail (o nº de teléfono), o anotar los mismos datos en una hoja y entregarla personalmente, vía postal, FAX, e-mail;

**Informes:** Shimin Katsuyakuka 〒526-8501 Yawata Higashi-cho 632

☎ 0749-65-8711 FAX: 0749-65-6571 email: katsuyaku@city.nagahama.lg.jp

Página Web de la  
municipalidad  
de Nagahama



## 電力ガス食料品等価格高騰緊急支援 **El Plazo para las Solicitudes del Subsidio de Apoyo Emergencial Debido al Aumento de los precios de la Luz, Gas, Alimentos, etc. es Final Enero**

Estamos recepcionando las solicitudes del Subsidio de apoyo emergencial debido al aumento de los precios de la luz, gas, alimentos, etc. en el valor de ¥50,000 proporcionado para el Setai (unidad familiar) exento de los impuestos municipales.

**Personas Elegibles:** Setai (Unidad familiar) que se encajan en uno de los siguientes ítems:

### ① Setai exentos del impuesto municipal

En noviembre, enviamos una correspondencia a las personas que posiblemente hacen parte del público objetivo del subsidio. Llenar los datos necesarios y enviar a través del sobre respuesta.

### ② Setai que sufrieron alteración repentina en la contabilidad del hogar

Por favor, contacte a la sección responsable, si cree que corresponde al Setai que sufrió alteración significativas en la contabilidad del hogar después de enero del 2022, y que puede ser reconocida como en situación equivalente al ítem ① ya que hay casos que pueden ser elegibles del subsidio.

**Prazo de solicitud: 31 de enero de 2023 (mar)** ※válidas las estampillas hasta esta fecha

**Otros:** Más detalles sobre los trámites, etc. en la página WEB de la municipalidad o en la sección responsable.

**Informes:** Shakai Fukushima ☎ 0749-65-6536

【新生児】子育て世帯応援  
給付金を支給します

## Subsidio para Apoyo a las Familias en la Etapa de Crianza de Hijos [Recién Nacidos] (Sistema propio de Nagahama)

En medio del prolongado período de aumento de los precios, brindaremos el subsidio propio de la ciudad, para el responsable por el recién nacido, con el fin de apoyar a las familias que mantienen a los bebés recién nacidos.

**Público objetivo:** Recién nacidos que corresponde a todos los requisitos abajo:

○ Bebés nacidos entre el 2 de septiembre de 2022 y el 31 de marzo de 2023

○ Recién nacido cuyo primer registro de residente después del nacimiento fue realizado en Nagahama, y que permanece registrado en Nagahama en el momento de la solicitud.

**Beneficiario:** Responsable del recién nacido, que al momento de la solicitud se encuentre registrado en la misma unidad familiar ※No hay límites de rendimientos

**Valor del subsidio:** 10.000 yenes para cada recién nacido.

**Forma de subsidio, etc.:** Enviaremos el formulario a la familia de los elegibles del subsidio. Complete los datos, adjunte los documentos necesarios y envíelos a través del sobre respuesta.

**Documento necesarios:** ○ Formulario de solicitud; ○ Copia de documento de identificación del solicitante; ○ Copia de la tarjeta o libreta bancaria del solicitante;

**Prazo de solicitud: 28 de abril de 2023 (vie)** ※válidas las estampillas hasta esta fecha

**Informes:** Kosodate Shienka ☎ 0749-65-6514

**EXAMEN PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Horario de Recepción:** nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

**Traer:** <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destina do a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de octubre/2022	27 de febrero	21 de febrero
	16 ~ 31 de octubre/2022	28 de febrero	
10 meses	1 ~ 15 de abril/2022	16 de febrero	20 de febrero
	16 ~ 30 de abril/2022	17 de febrero	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de junio/2021	13 de febrero	7 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2021	14 de febrero	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de junio/2020	8 de febrero	10 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2020	9 de febrero	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de junio/2019	1 de febrero	3 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2019	2 de febrero	

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

**Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)**

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

Página WEB de Nagahama Kosodate Kobetsu Soudankai (em japonés)



●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:  
Hoken Center TEL.: 0749-65-7751

**Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

**Fechas de Atención: Enero: 1, 2, 3, 8, 9, 15, 22, 29  
Febrero: 5, 11, 12, 19, 23, 26**

**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

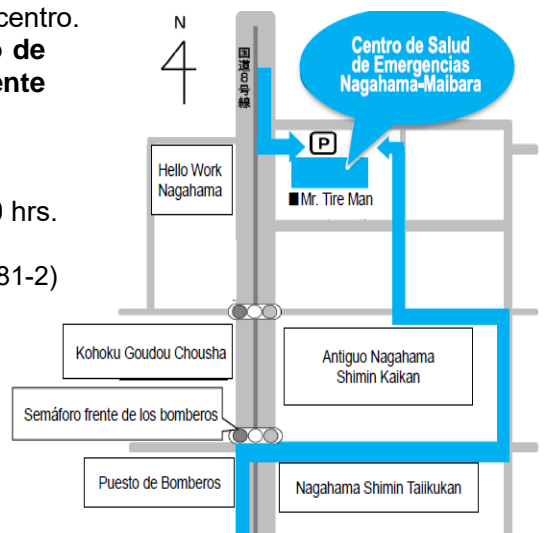
**Lugar:** En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

**Teléfono: 0749-65-1525**

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



所得税・市県民税の申告は

## Utilice el Servicio Electrónico de Declaración de Impuesto de Renta y Impuesto Municipal y Provincial

便利な電子サービスをご利用ください

### ○Es posible elaborar la declaración en casa (solamente en japonés)

La época de realización de la declaración de Impuesto de Renta y declaración de Impuesto Municipal se está aproximando. A través del servicio electrónico, podrá elaborar la declaración fácilmente en su tiempo libre y sin pasar por la ventanilla.

#### Declaración de renta p/ Imposto Municipal y Provincial Inf.: Zeimuka 0749-65-6524

QR code de la Página WEB de la municipalidad de Nagahama



↓  
Elabore la declaración de Impuesto Municipal y Provincial

↓  
Envíe (entregue) al Zeimuka de la municipalidad

#### Declaración de Impuesto de Renta

Inf.: Nagahama Zeimusho 0749-62-6144

QR code de la Página WEB del Kokuzeichou Oficina Nacional de Impuestos



↓  
Elabore la declaración de Impuesto de Renta

↓  
Envíe al Zeimusho, o realice la declaración electrónica por el sistema e-Tax (necesitan de otros preparativos previos)

### Aviso del Zeimusho (Oficina de impuestos)

El Zeimusho recibirá consultas sobre devolución de Impuestos de Renta por deducción por gastos médicos, etc. conforme abajo.

**Fechas:** 2 (jue), 3 (vie) y 6 (lun) a 10 (jue) de febrero del 2023, de 9:30 ~ 11:30 y 13:00 ~ 15:30

**Lugar:** Nagahama Shiyakusho 1º piso Tamokuteki Room

**Público objetivo:** Personas cuyo principal ingreso es el salario o pensión y corresponda a una de las condiciones:

○Persona que desea solicitar la devolución del Impuesto de Renta por deducción de gastos médicos;

○Persona que dejó su trabajo durante 2022 y no realizó el Nenmatsu Chousei (ajuste de fin de año);

○Persona que aplicará la deducción especial por financiamiento, etc. de casa propia;

※Por favor traer los documentos necesarios, su propio lapicero, calculadora, etc.

※No habrá atendimento de consultas sobre impuestos por herencia, por recibir propiedades como obsequio, por donación de terrenos, propiedades o títulos de acciones.

Informaciones sobre la recepción de la declaración de Impuestos de Renta y declaración de renta para Impuestos Municipal en la municipalidad y Hokubu Shinkoukyoku serán publicadas en el informativo de febrero.

**Informes:** Zeimuka ☎ 0749-65-6524

### 20歳がスタート「国民年金」 Servicio Nacional de Pensiones a Partir de los 20 Años de Edad

Obligatoriamente, por ley, todas aquellas personas de 20 a 60 años de edad, inclusive los estudiantes, con dirección registrada dentro de Japón; deberán afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones.

Al cumplir los 20 años de edad, el Nippon Nenkin Kikou enviará a las personas destinadas, la información para la afiliación; por lo que se solicita inscribirse y pagar la tasa de este seguro, como primer paso hacia la mayoría de edad.

**Informes** (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎0749-23-1114

### 公的に年金などの源泉徴収票を送付します Envío del Gensen Choushyuhyou de la Pensión Pública, etc.

El Gensen Choushyuhyou (comprobante de impuesto de renta retenido en la fuente) de pensiones publicas, etc. será enviado por el Nippon Nenkin Kikou entre mediados ~ final de enero para los beneficiarios de la pensión básica por edad del Kokumin Nenkin, Kousei Nenkin, etc. Guardalo bien, ya que será necesario para la Declaración de Impuestos de Renta. En caso de pérdida, es posible solicitar la emisión de una 2ª copia. Contactar el Hikone Nenkin Jimusho. El Gensen Choushyuhyou no es enviado para beneficiarios del Shougai Nenkin (pensión por invalidez) y del Izoku Nenkin (pensión por fallecimiento) ya que no están sujetos a tributacion.

**Informes** (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Okyakusama Soudanshitsu ☎ 0749-23-1116

### リチウムイオン電池の正しいごみの出し方 Modo correcto de Descartar Pilas, Baterías de Iones de Litio

En el día 24 de octubre de 2022, hubo un incendio en el vehículo durante la recolección de basura no combustible. Se acredita que la batería de ion litio (batería de celular) quemada encontrada entre la basura recolectada pudo haber sido la causa del incendio. Volvamos a leer las reglas de separación de la basura "Kohoku Rule", practicarlas y desechar la basura correctamente.

Vamos a respetar las reglas abajo al descartar pilas de ion litio, pilas usadas, etc.

○Descartar en los recipientes de colectas de pilas usadas 「使用済み乾電池類」, en el día de recolección de basura reciclable, realizar 2 veces por mes; ○Pilas oxidadas también son recolectadas; ○Baterías pequeñas de teléfonos celulares y cigarro electrónico también son recolectados; ※No deben descartar en la basura no incinerable.

**Informes:** Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513

## Inscripción Para Las Viviendas Municipales (Shiei - Kairyō Juutaku)

**Período de Convocatoria:** Miér. 11 ~ vier. 24 de enero, de 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sáb, dom. y feriados).

※A partir del miércoles 4 de enero, se distribuirá la información en el Juutakuka (Municipalidad de Nagahama - 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku y las Sucursales.

**Modo de Selección:** Los inquilinos serán determinados a través de un sorteo público. El Comité de Administración de Viviendas Municipales determinará de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción, a aquellos que podrán participar en el sorteo público y luego mediante sorteo público, se seleccionará a los inquilinos.

**Período de Instalación:** Previsto para principios de abril de 2022.

### Requisitos para todas las viviendas

○Deberá poseer domicilio o centro de trabajo en la circunscripción de la ciudad de Nagahama. No deberá tener pagos atrasados del impuesto municipal ni la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.

○No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.

○En la actualidad deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan convivir. ※No es posible realizar la inscripción para vivir solo.

○El ingreso (total) por familia deberá ser inferior a ¥158,000 mensuales.

※En caso de cumplir con los requisitos específicos, (unidades familiares formadas solamente con personas de 60 años o más, o con niños de edad preescolar) el ingreso deberá ser inferior a ¥214.000.

○Tener problemas de vivienda en la actualidad.

### Requisitos adicionales para Shiei Juutaku

○(Viviendas accesibles para silla de ruedas) El solicitante o la persona que vaya a convivir en la vivienda municipal es portador de libreta de deficiencia física.

○(Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños) En el momento de la inscripción, el solicitante debe tener dependientes en edad de antes de ingresar a la escuela secundaria (hasta el primer 31 de marzo después de después de cumplir 12 años), que esté viviendo junto o pretenda vivir junto.

### Periodo de ocupación:

○Como máximo 10 años a partir de la fecha de permiso de entrada determinada por la municipalidad.

#### ※Excepto el Kitashin Danchi

○El periodo de ocupación máximo varía de acuerdo con el número de fiadores (2 personas → 10 años, 1 persona → 5 años, 0 personas → 2 años). No es necesario en el momento de la inscripción.

○Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños, el período más corto entre 10 años o hasta el primer 31 de marzo después de que el hijo menor cumpla 18 años.

### Requisitos adicionales para Kairyō Juutaku

○Estar tratando de recibir la transferencia de propiedad del Kairyō Juutaku.

○Se necesitará de 1 garante en el momento del ingreso a la vivienda. No es necesario en el momento de la inscripción).

Viviendas Disponibles Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m <sup>2</sup> )	Piso	Alquiler Mensual/¥ del año Reiwa 4 (*1)
[Shiei Juutaku Viviendas Destinadas a las Personas en General] Shin Asahi-cho Dai 4 Danchi Dai 9 Gou (Shin Asahi-cho)	1987	Edificio Refractario Básico 2 pisos	3K	64.92	—	16.300 ~ 24.300
[Shiei Juutaku Viviendas Accesible para silla de ruedas] Kitashin Danchi Dai 102 Gou (Kamiteru-cho)	2021	Edificio Refractario Medio 4 pisos	3DK	64.60	1	24.500 ~ 36.400
[Shiei Juutaku Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Jougi Danchi Dai 3 - 1 Gou (Jougi-cho)	1997	Edificio Refractario Medio 3 pisos	3LDK	68.90	1	20.000 ~ 29.700
[Shiei Juutaku Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Yawata Nakayama Danchi Dai 4 - 5 Gou (Yawata Nakayama-cho)	1996	Edificio Refractario Medio 3 pisos	3LDK	70.10	3	24.500 ~ 36.400
[Kairyō Juutaku] Sakura-cho Danchi Dai 3 - 5 Gou (Sakura-cho)	1984	Edificio Refractario Básico 2 pisos	3DK	81.39	—	19.300 ~ 28.800

(\*1) Calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos

**Informes – Solicitud:** Juutakuka ☎ 0749-65-6533

市役所の窓口混雑状況が

簡単に確認できます

**Es posible verificar fácilmente el movimiento**

**de la ventanilla de atendimento de la municipalidad**

●Es posible verificar el movimiento de la ventanilla de entendimiento en tiempo real.

●Es posible evitar situaciones de contacto próximo.

Ingresar a la página WEB de la municipalidad de Nagahama a través del código QR al lado y clicar en 「窓口混雑状況」.



2月税のお知らせ

### AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE FEBRERO

9<sup>na</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

9<sup>na</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

8<sup>va</sup> cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 28/feb/2023.